

普式庚逝世百周年紀念集

中蘇文化協會上海分會主編
韋 懋 編 輯

普式庚逝世百周年紀

商務印書館發行

序

本年二月十日爲俄國大詩人普式庚逝世百週年紀念日，中蘇文化協會上海分會決定在上海開一盛大的紀念會，並出一本紀念冊，委託我擔任編輯這紀念冊的責任。這是一件榮幸和有價值的事情，我當然樂意做。

我得到蘇聯友人柏物爾·薩拉託夫策夫（Pavel Saratovtsev），張西曼和盛成中幾位先生的指示和幫忙，便開始擬定紀念冊的內容和約作家擔任著述與翻譯的工作。各位作家都非常熱心，經過兩個多月的時間，他們都交稿了。我很誠懇地在這兒對他們表示萬分謝意，尤其是秦豫清先生賢伉儷（孫素琤女士就是秦夫人）一起擔任譯述的工作，真是難能可貴，孟十還先生以百忙之身，獨力譯了十四首優美的詩，可謂見義勇爲。他還供給了一部份的插圖。

這本紀念冊能夠出版完全是各位友人贊助之力。薩拉託夫策夫先生供給俄文原著與寶貴插圖，並且給予種種精神和物質的援助。假使沒有他的助力，這本紀念冊恐怕不會出版。張西曼先

生的熱忱和指導也是這本紀念冊成就的要素。他譯了一篇寶貴的傳記，還自動地再譯一首耐人尋味的詩。盛成先生對於紀念集的編輯計劃，貢獻極多。他在旅行當中，譯了一首無國遊民長詩。吳清友先生把中文序替我譯成俄文，以便蘇聯友人看了，可以明白編輯這本紀念集的經過。他還替我做了許多插圖的說明。現在我底俄文程度還淺，清友先生的幫助是非常需要的。我對於上述四位先生，應該特別表示謝意。最後我還要感謝黎曜生先生。

ПРЕДИСЛОВИЕ

Те, кто изучал русскую литературу, знают, что Пушкин в истории русской литературы занимает одно из видных мест. 10 го февраля с. г. является днем столетней годовщины со дня смерти Пушкина.

В связи с этим, в СССР устраиваются грандиозные собрания посвященные великому поэту. Отделение Китайско-русского Культурного Общества в Шанхае также решило в этот день организовать собрание и выпустить сборник посвященный творчеству Пушкина.

На меня возложена ответственность за выпуск указанного сборника. Эта работа огромного значения. Я с удовольствием принимаю на себя эту ответственность.

Китайские литературные круги до известной степени знакомы с русской литературой. Еще во времена Царской России известные произведения русской литературы были переведены на китайский язык, как например: произведения Толстого, Чехова, Гоголя и т.д. За последнее время переводов русских произведений на китайский язык появилось еще больше. Так напр. появились переводы сочинений Чирикова, Горького и произведения этих авторов изданы "Коммерциал Пресс."

Однако произведений Пушкина на китайский язык сравнительно мало. Первым произведением Пушкина изданным "Коммерциал Пресс" является "Капитанская

Дочка". За последние годы переведены на китайский язык рассказы Пушкина.

В данном сборнике сравнительно немного произведений Пушкина: этом об"ясняется тем, что до юбилея оставалось немного времени. Тем не менее этих произведений уже будет достаточно для того чтобы познакомиться с жизнью и творчеством Пушкина. В данном сборнике помещены следующие статьи:

Биография Пушкина-Вересаев, (пер. Симон Б. Чжан.)

О Пушкине-Горький, (пер. Ван Цзи-Юй.)

Жизнь и Творчество Пушкина, (пер. Сю Чжун-Юй)

О Евгении Онегине -Сунь Шу- Чжен.

Моцарт и Сальери.

Станционный Смотритель.

Дубровский.

Стихотворения. пер. Мэн Ши-фана и др. произведения.

В издании этого сборника принимал деятельное участие П. Саратовцев, за что мы выражаем ему искреннюю признательность.

Можно прямо сказать, что без его поддержки сборник вряд ли бы вышел.

Кроме того мы выражаем благодарность профессору Симон Б. Чжан гг. Сунь- Шу -Чжень, Мэн Ши- фань, У Цин- Ю и др. за их содействие в деле выпуска Пушкинского Сборника.

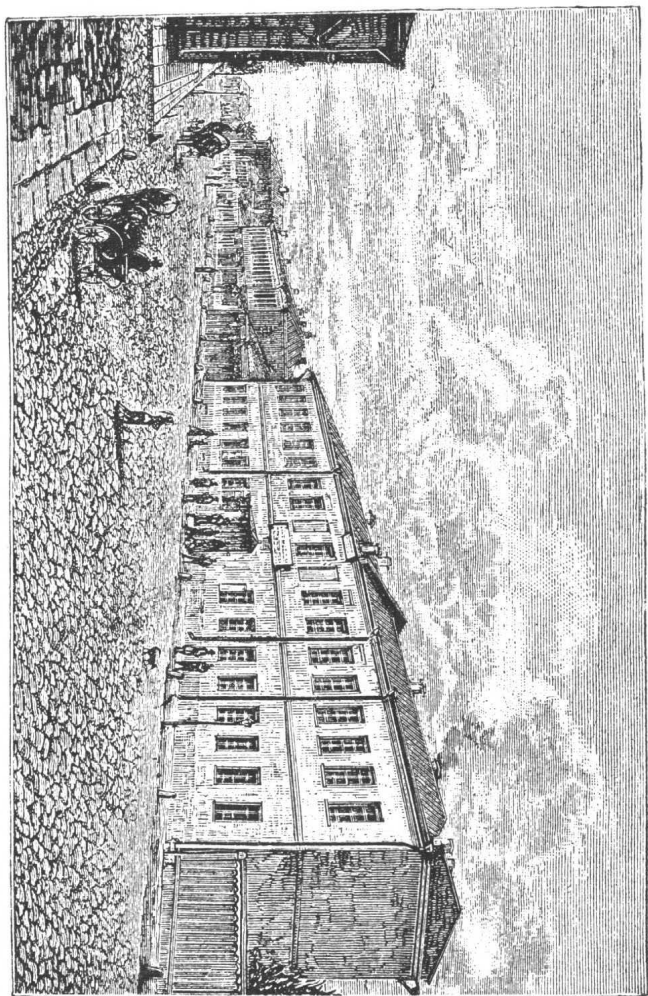
СИДНЕЙ К. ВЕЙ, ШАНХАЙ.

8го Февраля 1937 г.



普式庚之妻

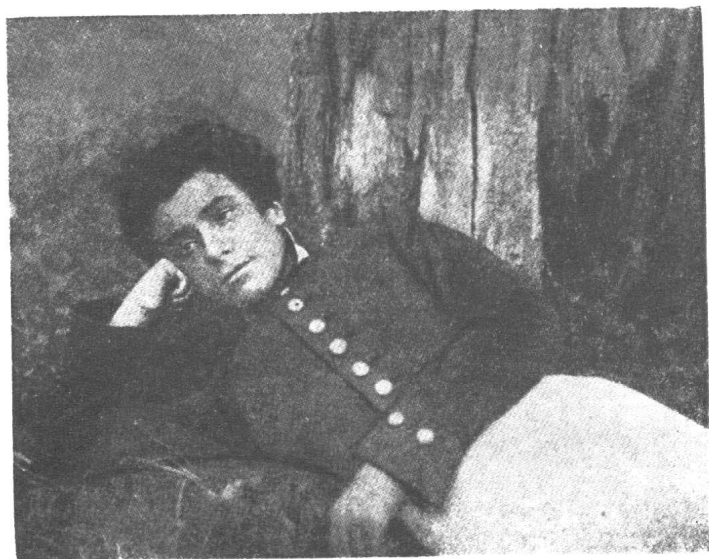
娜泰里雅·尼可拉葉芙娜



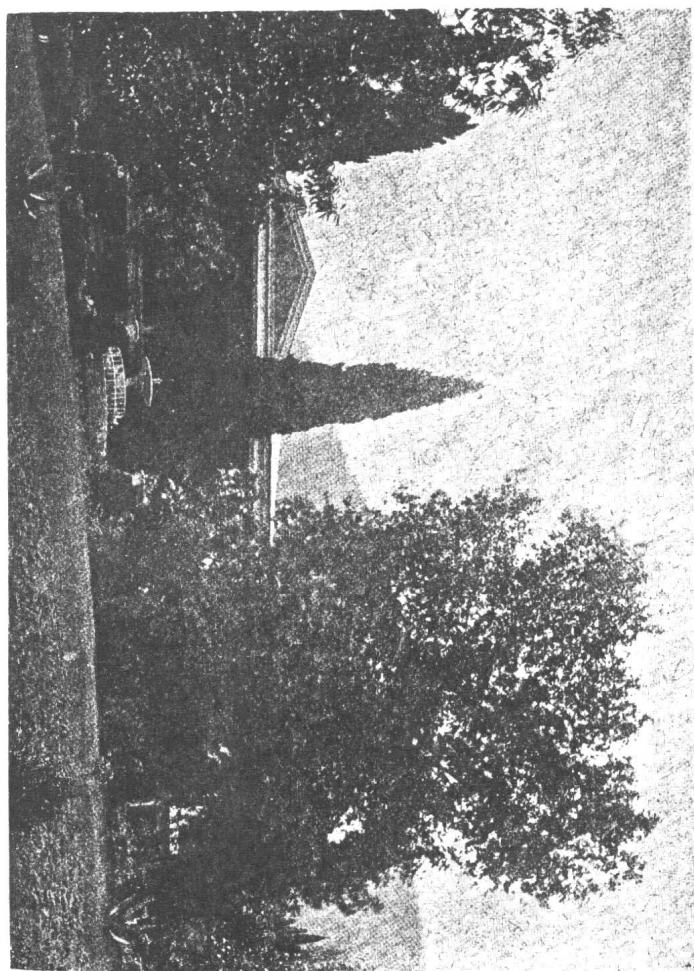
普式庚出世的房子之正面，在莫斯科德人街



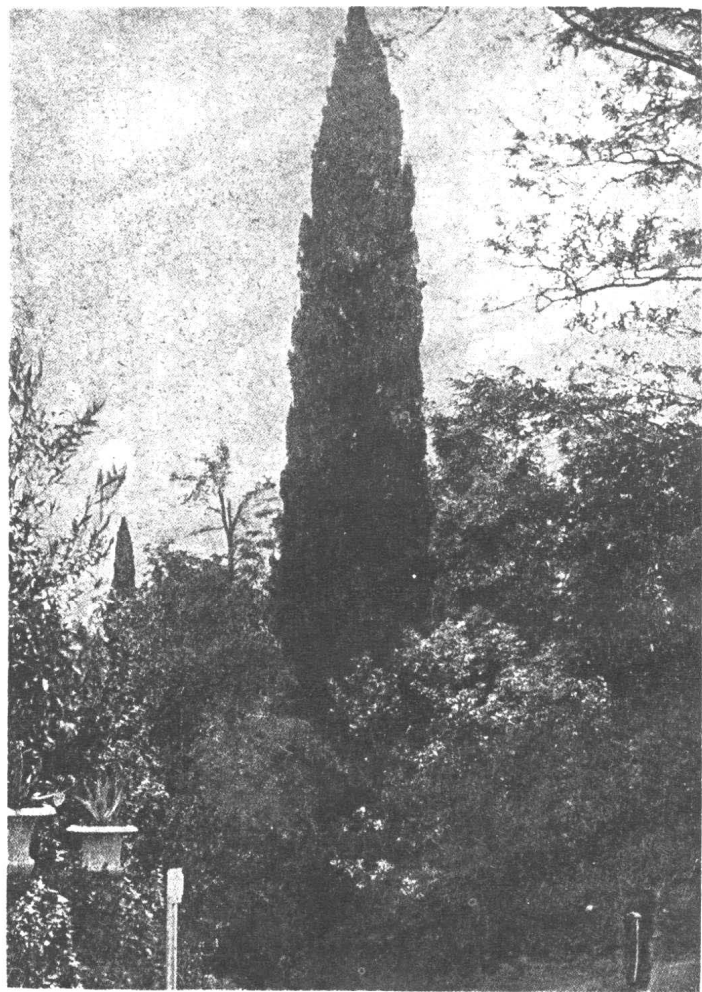
12-14 歲時的普式庚



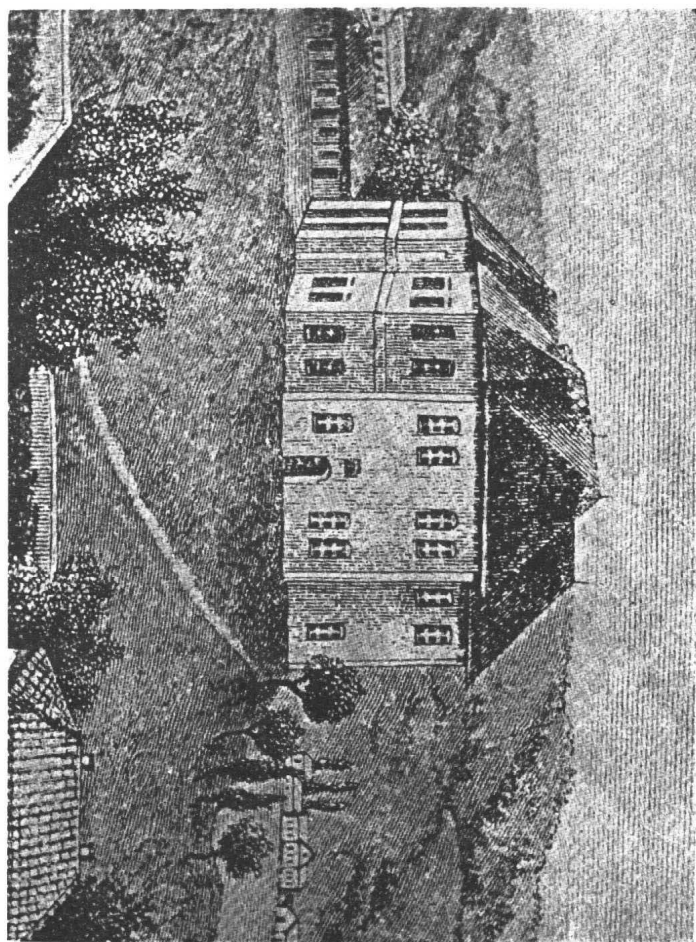
普式庚在莎爾斯考舍爾斯基 (ЦАРСКОСЕЛВСКИЙ) 公園中



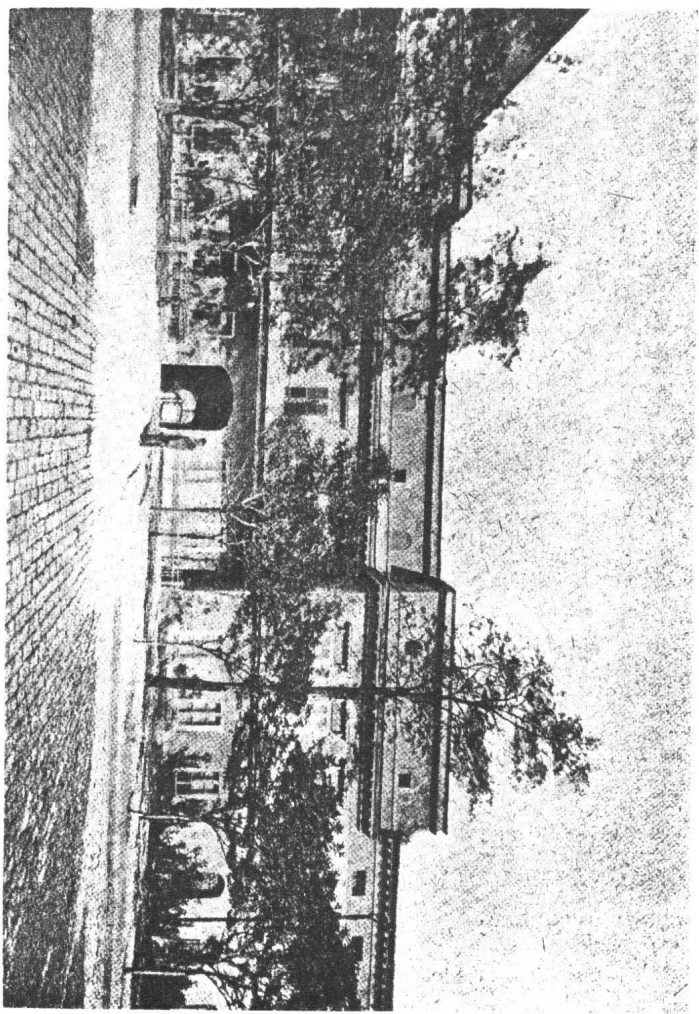
在古爾滋夫 (Гурзуф) 之普式庚的橡懸木 (platanе) 樹



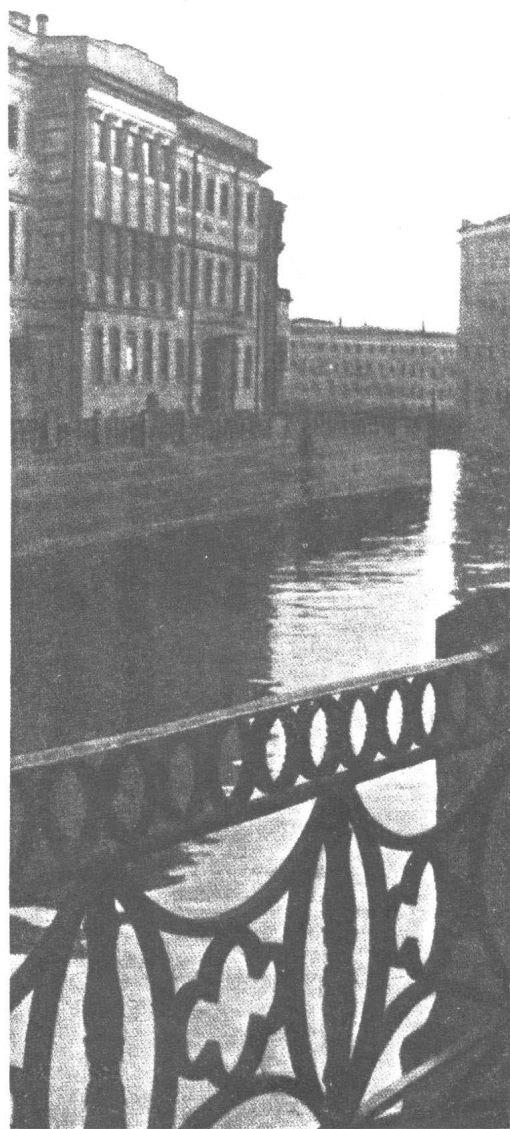
在古爾滋夫 (Гурзуф) 之普式庚的扁柏樹



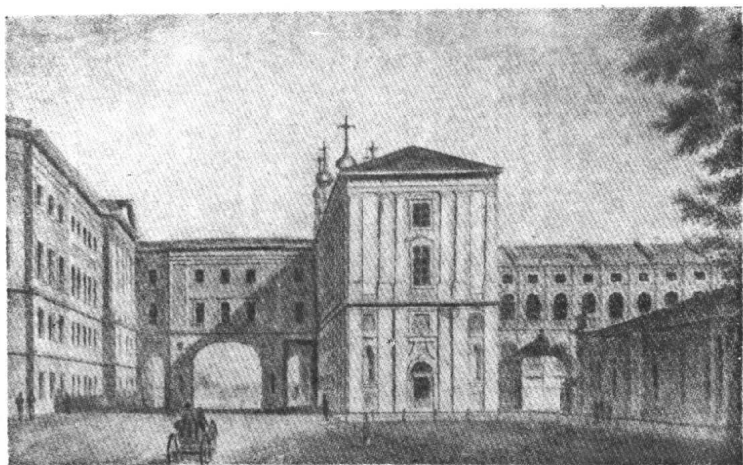
1822 年普式庚在豈辛尼夫 (КИШИНЕВ) 居住的屋



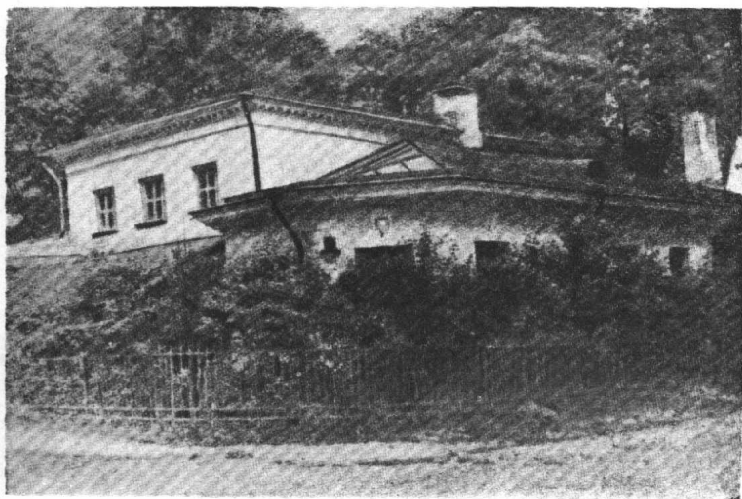
1823 年普式庚在奥第斯 (JECCA) 居住的屋



普式庚在莫依克河（МОЙКА）畔的古屋



在皇村的貴族學校（普式庚曾在這裏讀書）



此為貴族學校音樂教師舍爾喬遜（ФЕРЯТОССОН）之小屋，

普式庚與十二月黨人最初相遇於此處。



普式庚在貴族學校年會中向志爾耶咏（ДЕРЖАВИН）詩人朗誦詩詞



在卡明克（КАМЕНКА）普式庚加入十二月黨人之中